



ENGLISH TEACHING RESEARCH

—Theories & Practice

英语教学研究

——理论与实践

主编 胡小花 副主编 李芳军

西北工业大学出版社

英语教学研究——理论与实践

主 编 胡小花

副主编 李芳军

西北工业大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语教学研究——理论与实践/胡小花主编. —西安: 西北工业大学出版社, 2007.5
ISBN 978-7-5612-2305-5

I. 英… II. 胡… III. 英语—教学研究—高等学校—文集 IV. H319.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 147192 号

出版发行: 西北工业大学出版社

通信地址: 西安市友谊西路 127 号 邮编: 710072

电 话: (029)88493844 88491757

网 址: www.nwpup.com

印 刷 者: 陕西丰源印务有限公司

开 本: 787 mm×1 092 mm 1/16

印 张: 22.5

字 数: 549 千字

版 次: 2007 年 5 月第 1 次版 2007 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

前 言

大学教师是教学活动的实践者，也应该是教学理论的研究者。正是因为这种双重身份，他们对教学问题的研究才显得特别有意义。因为了解教学过程，熟悉教学内容，掌握学习者的情况，对教学中的问题有切身体会，所以他们的观点、想法对教学改革与创新有着重要的参考价值和直接的指导意义。

本书收集教学研究论文70篇，是西安外国语大学英语学院教师对自己教学行为的思考与探索。论文选题主要包括以下几个方面：一、对教学方法的研究。这方面的论文涉及英语专业各课程，如英语精读、泛读、写作、口笔译、视听说等专业技能课以及英美文学、语言学、英美历史、英美社会与文化、跨文化交际等专业知识课。论文有对新教学理论的探讨和尝试，有对旧教学模式的批判与改革，也有对被忽略的传统教学方法与理念的呼吁。二、对教学内容的研究。这方面的论文主要着眼于拓宽课程教学范畴，把思维方式训练纳入教学内容、教材更新、自编教材的选材方向等。三、对教学手段的研究。如何加强现代教育技术在教学中的应用为不少老师所关注，他们在论文中就多媒体课件的开发、网络教学平台的建设及使用等发表了具有启发性的见解。四、对学习者的研究。很多论文讨论学生的学习动机和学习策略，探索如何培养学生自主学习的能力、提高学习效率，变“授人以鱼”为“授人以渔”。五、对施教者的研究。作为教学活动的组织者和实施者，教师在教学实践中起着至关重要的作用，因此，现代教育对教师的要求、教师自身素养的提高以及师资管理也成为不少老师探讨的话题。

本书所收集的论文有以下几个特点：一是重视理论在课堂实践中的应用。论文中没有空洞的纯理论探讨，不管是从什么理论开始，都回归到教学实践中来，因此，对教学活动有实际指导意义。特别值得注意的是有些青年教师通过自己对某一种教学理论的理解而设计的教学单元，虽然还不成熟，但显示出令人欣喜的新意与活力。本论文集的第二个特点是，研究方法比以往相比有了显著进步，实证性研究增加，经验、体会性论文减少。所选论文绝大部分或以先进的教学理论为基础，或以通过实验收集的第一手资料为依据，使得论证过程与结论更加合理，说明英文学院教师的科研能力有了明显提高。本论文集的第三个特点是对教学主体的关注。不少教师的研究已不再局限于对教学内容与教学方法的改革，他们把注意力转向教学活动中最重要的因素——学生，使自己进入一个更为广泛的教学研究领域。

教学行为中的科学研究使教师成为思考着的实践者，而不仅仅是教学计划的盲目执行者。通过教学研究，我们希望自身得以发展与提高，使自己能够超越经验式的教学，进行科学的、有意识的教学研究与改革，以适应现代大学英语教育的要求。

西安外国语大学的领导长期以来关心、支持英文学院的发展，对英文学院的教学研究工作给予极大的帮助，在此，我们表示衷心的感谢。同时我们也感谢英文学院全体教师在繁重的教学工作之余挤时间从事科研，为提高个人以及我们这个团队的教学与科研水平而做出的努力。

限于水平，论文中的缺点错误在所难免，恳请同行批评指正。

编者

2007年5月

于西安外国语大学

目 录

第一部分 写作教学与研究

- (1) 过程体裁教学法在实用英语写作教学中的应用 / 罗洁, 赵立强
- (4) 图式理论在描述文写作教学中的应用 / 薛小杰
- (10) 英语写作教学中的思维方法训练 / 胡小花
- (14) 英语专业学生学士论文引用文献方式分析 / 黄莉
- (19) 教师在毕业论文写作教学中的为与不为 / 张小玲
- (23) Teaching Discourse Organizing Words to Improve Coherence in Writing / 黑玉琴

第二部分 翻译教学与研究

- (30) 从文化翻译观视角看翻译教学中的归化与异化问题 / 党争胜
- (34) 翻译教学 对比先行 / 李林波
- (38) 翻译教学语篇观 / 刘晓梅
- (43) 论本科生翻译教学的多维互动模式 / 师媛
- (47) 浅议口译笔记教学 / 陈祎
- (53) 如何提高汉译英水平? / 张文锦
- (58) 汉译英中主语的确定 / 王巍
- (64) 英语专业八级翻译部分的结构效度分析与教学实践对比 / 孟利
- (67) 英语双关语及其汉译策略 / 张倩

第三部分 精读课教学与研究

- (74) 构建以图式理论为基础的语篇教学模式 / 原萍
- (79) “输入假说”和“情感过滤假说”与精读课教学 / 吴小平
- (85) 英汉语言对比与精读教学研究 / 芮小河, 郭洁
- (93) 论英语专业一年级学生批判性思维的培养——以外研社《现代大学英语》为例
/ 吴雷
- (99) 教材的更替与综合英语教学模式的变迁 / 徐其萍
- (104) 混合式学习在英语专业精读课中的应用 / 郭淑青
- (108) 专业英语教学基础阶段: 语法教学不容忽视——兼谈语法教学法与交际法之比较
/ 冯红钰
- (111) 关于精读课教学改革的思考 / 王春
- (114) 低年级基础英语课程发展方向 / 潘旭洲
- (117) Interactive Activities for Building Up Schema in Reading / 罗洁

- (121) Enhancing EFL Learners' Reading Comprehension Through Critical Reading / 薛小杰
 (126) 三年级精读课教学中的阅读策略培养 / 王改燕

第四部分 多媒体与视听说教学与研究

- (133) 利用 Blackboard 在线教学平台进行“写长法”训练的有效尝试 / 李芳军
 (136) 基于 CALL 环境下的外语教学调查 / 马丽
 (141) 网络教学在英语专业教育中的应用与创新思维的培养 / 贺琳
 (144) 计算机辅助交际: 是得、是失, 还是回归? / 李杰
 (149) 视听说教学中高年级学生学习主动性的培养 / 李晶鸥
 (153) 英语专业视听说课程授课资料的选择方向 / 尚梅
 (157) 英语听力理解障碍与对策 / 马春梅
 (165) 词汇化的句式结构训练在口语课教学中的运用 / 王改燕, 王西玲, 张小玲, 刘肖栋
 (171) 英国社会与文化课程教学中的多媒体运用 / 韩林烨
 (174) 论多媒体与美国社会与文化教学 / 左艳红

第五部分 英美文学教学与研究

- (178) 文学之殇——新时期外语教学中文学的现状 & 地位的再思考 / 南健翀
 (182) 谈英语文学教学 / 薛小惠
 (186) 美国文学选修课团队教学利弊分析 / 张媛
 (188) 《十二怒汉》的教学及主题初探 / 康晓婷
 (195) 从痛苦到智慧的开端——解读《麦田里的守望者》中主人公的成长历程 / 薛小惠
 (199) 中西比较诗学语境中的梁实秋诗学思想 / 南健翀
 (206) 鸿沟重重的印度之行——《印度之行》人类隔阂主题分析 / 张怀斌
 (210) “演”不尽的莎士比亚——莎剧影片评析 / 康晓婷
 (215) 论《阿拉比》的现代主义创作特征 / 张小玲
 (219) 《八月之光》的叙事艺术 / 徐其萍

第六部分 语言学教学与研究

- (223) 从认知语篇分析看标记性名词的语篇构建机制 / 黑玉琴
 (231) 行为主义的语言学习理论与第二语言习得 / 王改燕
 (239) 由爱斯基摩语中有关“雪”的词汇所想到的 / 李芳军
 (242) Tagmemicize Your Thoughts for Better Communication / 穆丹
 (248) Understanding Misunderstandings: A Socio-Psychological Approach / 尚丽华
 (254) 重音标准——英语名词+名词合成词 / 原萍

第七部分 跨文化交际教学与研究

- (258) Culture Exchange in the Context of Globalization / 李本现
 (265) 身份的象征还是边缘化的标志? ——浅谈中美两国文身现象的差异 / 王晓红
 (269) Kinship Terms: Linguistic Mirror of Social Reality in Chinese Culture / 尚丽华

- (280) 中美价值观的不同特征与成因探析——美国的个体主义与中国的集体主义 / 李洋
- (285) What is American Food? / 吕允丽
- (289) Misconception of Freedom of Keeping Silent: A Case Study of Five Chinese Students in Two Postgraduate Courses in a British University / 李本现

第八部分 其他教学问题研究

- (299) 草木摇落露为霜——英国君主制的演变及发展 / 吴小平
- (305) Making the Right Choice with Dictionaries: A Comparison Between NECD and ECD
/ 胡春梅
- (313) 从泛读课的教学目的浅谈其教学方法 / 张倩
- (317) 加强中外教师合作, 提高学生外语水平 / 孙宏斌
- (321) 一组英语专业学生学习法语二外——学习动机、观念、策略与成绩关系的实证研究
/ 李晶晶

第九部分 教学管理问题研究

- (327) 现阶段大学生学习动力不足问题的思考 / 田学文
- (332) 高等教育教学质量保障体系建构的若干思考 / 张传时
- (335) 现代高等教育求要师生的共同进步 / 李洋
- (339) 简论影响教师发挥教学主导作用的因素 / 冯兴利
- (344) 高校英语专业教师流动的成因与探析 / 张安伟
- (350) 高校图书馆建设与当代大学生素质教育携手 / 杨晓群

第一部分 写作教学与研究

过程体裁教学法在实用英语写作教学中的应用

罗 洁 赵立强

一、引言

在过去的几十年中,许多国家的教师和学者对英语写作的教学方法进行了不断的探索和研究,并产生了一系列的方法论和教学模式。这其中理论和教学实践发展比较成熟、具有一定影响的教学方法主要包括:成果教学法(the product approach)、过程教学法(the process approach)和体裁教学法(the genre approach)等。过程体裁教学法(the process genre approach)旨在将过程教学法和体裁教学法的优势相结合,为英语写作教学提供了新的视角和思路。本文将探讨如何将这种综合的写作教学模式应用于英语专业本科三年级的实用英语写作教学,并结合笔者的教学实践,探讨如何利用这一理论模式制定出具体的、可操作的写作教学步骤。

二、过程体裁教学法的特点和优势

过程教学法始于20世纪70年代。Tribble(1996)将这一教学法的写作过程描述为四个阶段:写前准备、写作阶段、修改阶段和编辑阶段。过程教学法“认为写作主要是一种教师辅助下的语言技能练习,在这种练习的过程中,学生不是学习(learn)而是发展(develop)写作技巧(writing skills)。不再把重点放在诸如语法、篇章结构等语言知识上,而是放在制定计划、寻找素材、撰写草稿、审校等写作过程和技能上”(韩金龙,2001)。但将过程教学法应用于中国的大学英语写作教学,存在的较为突出的问题是教师的教学任务繁重,写作课的班级大,人数众多、课时较少,教师没有足够的时间和精力为每个学生的写作全程提供有效指导。

体裁教学法是随着体裁理论(the genre theory)的发展而出现的一种英语写作教学方法。Cope和Kalantzis(Hyon,1996)把体裁教学法的写作教学过程总结为三个阶段:示范分析(modeling)、共同协商(joint negotiation)和独立写作(independent construction)。体裁教学法应用于我国大学英语写作教学,面临的主要问题是:一些学生的英语语言知识薄弱、表达能力较差,没有足够的语言知识和技能来完成各个阶段的任务和活动。有些学生对教师的指导形成习惯性的“依赖心理”,在共同协商和独立写作阶段表现得比较被动。

英国学者 Richard Badger 和 Goodith White 在 2000 年提出了过程体裁教学法 (the process genre approach), 旨在将过程教学法和体裁教学法的优势相结合。根据 Richard Badger 和 Goodith White 的理论: 写作活动是一种交际活动, 受特定社会情景制约, 为特定的目的服务, 强调学生通过有意识的模仿和分析范文来学习和总结文章的体裁结构和语言特点, 将这些知识内化后应用到写作实践中。在写作教学中, 教师应充分强调情景 (situation), 并帮助学生找出这类文章的交际目的 (purpose) 以及与之相适应的社会语境因素: 如: 话语基调 (tenor), 话语范围 (field), 话语方式 (mode) 等。然后, 学生在教师的引导下找出这一体裁的词汇、语法、文章结构等特点, 并将其运用到具体写作中, 再结合定提纲、写草稿、修改等写作技巧, 最后成文。(韩金龙, 2001)。这一综合的写作教学模式的优势在于既让学生熟悉和练习了写作过程中的各个重要环节和技巧, 又让学生充分认识到不同体裁的文章的交际目的、体裁结构和社会语境因素的不同, 从而更充分地将过程教学法和体裁教学法的优势相结合, 有效地弥补了这两种教学法的缺陷和不足。

三、过程体裁教学法在英语实用写作课的应用

笔者所教的英语专业本科三年级英语实用写作课程的一个教学重点在于要求学生掌握各种商业信函和社会信函的写作方法、语言特点和标准格式。在教学过程中, 笔者尝试将过程体裁教学法的理论模式应用于教学实践中: 既引导学生认识和总结出不同种类信函的交际目的、体裁结构和语言特点, 又帮助学生通过各个环节写作过程的操练来巩固写作这种信函的一些重要的写作技巧。Richard Badger 和 Goodith White 没有就将过程体裁法应用于写作教学给出具体的教学步骤, 笔者结合自己对上述教学方法的认识和理解, 结合实际教学的需要, 设计出一个具体的、可操作的五步写作教学法。

1. 写前准备

写前准备对培养学生的写作能力十分重要, 是确保学生在写作前有足够的信息输入的必备阶段。让学生预习和了解将要学习单元的交际目的、体裁特点和语言特征, 根据自身的学习情况来做好练习写作该体裁的语言知识和技能方面的准备。笔者在教学过程中也尝试在这一阶段发给学生相关的课外阅读材料和预习提纲, 从而对学生的个人写前准备活动给予积极有效的指导。教师还可以鼓励学生结成小组进行写前准备活动, 以促进学生之间的互动交流和合作学习。

2. 范文分析

范文分析阶段教师要精心选择体裁结构和语言特点突出的语言材料, 为学生进行示范性分析, 帮助学生明确和总结出该体裁的交际目的、话语情景、基调和范围, 分析该体裁的词汇、语法、篇章结构特点。在做示范性分析时, 教师要注意采取互动性强的教学方式, 避免将知识“灌输”给学生, 运用丰富多样的教学手段, 帮助学生积极主动的参与, 在思考和探寻的过程中认识和发现这一体裁的写作目的、社会功能和语篇特征。

3. 共同协商

这个阶段笔者通常组织学生以小组进行的观察 (observation)、做笔记 (note-taking)、访谈 (interviews)、分析 (analysis)、讨论 (group discussion) 等来进一步熟悉这一体裁文章的语言和结构特点以及写作过程。随后, 要求学生在教师示范分析的基础上, 通过更多语言材料的分析来学习和总结文章的体裁结构和语言特点, 并完成这些知识的内化过程,

从而可以将这些知识灵活应用到之后的写作实践中。

4. 独立写作

这个阶段是对以上三个阶段输入信息的全面总结和实际应用，笔者通常要求学生自选题目来写一篇与学习内容相同体裁的文章。学生要体验和完成从搜集资料、构思、撰写提纲、写作、修订到定稿的全过程，并针对写作过程中遇到的问题主动寻求教师的指导和同学的帮助。

5. 编辑修改

这个阶段笔者主要强调了学生之间的同级反馈和相互修改以及师生之间的互动修改，培养学生对文章的评判能力和自我总结修改能力。过程体裁教学法强调写作是一个为实现一定交际目的的互动的交际过程。鼓励学生之间的互评，可以让学生体会到从作者到读者，又从读者到作者的角色转换，帮助他们更好地认识到文章的交际目的和社会功能，也可以让学生在与合作中，拓展思路，相互提高。进行师生间的互动修改，可以是教师得到学生更多的有效反馈，提供更有针对性的修改意见。

四、结论

过程体裁教学法将过程教学法和体裁教学法进行了有机的结合，有效地避免了将这两种教学法应用于中国大学英语写作教学中的不足。将过程体裁教学法应用于实用英语写作，可以帮助学生更充分地理解各种体裁文章的交际目的和社会功能，既强调了学生在独立写作前通过写前准备、范文分析和共同协商来做好充分的语言知识技能方面的信息输入；又让学生在独立写作的过程中熟悉了写作过程和相关的写作技巧。互动性的编辑修改方式有利于学生从不同角度对自己的写作进行评估，培养学生对写作活动的参与和协作意识。在今后的教学中，笔者还将进一步跟踪记录学生对于这种教学方法的感受和反馈，通过教学实验，对该教学法的有效性进行更为客观量化的评估。

参考文献

- [1] Badger R, White G. "A Process Genre Approach to Teaching Writing." *ELT Journal*, 2000, 54(2):153-60.
- [2] Hyon S. "Genre in Three Traditions: Implications for ESL." *TESOL Quarterly*, 1996, 50(3): 237-43.
- [3] Tribble, C. *Writing*. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- [4] 韩金龙. 英语写作教学：过程体裁教学法[J]. 外语界, 2001(4):38-39.
- [5] 秦秀白. 体裁教学法评述[J]. 外语教学与研究, 2000 (1): 42-46.
- [6] 熊金菊. "体裁分析" 简析[J]. 韶关学院学报(社会科学版), 2003(4):89.
- [7] 吴锦, 张在新. 英语写作教学新探[J]. 外语教学与研究, 2000(3):213-218.

图式理论在描述文写作教学中的应用

薛小杰

一、理论依据

从 1781 年德国哲学家康德 (Kant, Immanuel) 提出认知图式的概念, 到格式塔心理学家巴特勒特 (Bartlett, F.) 对图式理论作出重要拓展, 再到美国人工智能专家鲁姆尔哈特 (Rumelhart, D.) 对该理论进行完善, 图式理论的研究已有 200 多年的历史。图式是记忆结构, 包括语言知识, 社会文化知识和其他知识, 也包括已形成的神经反应模式。图式的特征之一就是对接通过感官的任何信号作出反应, 并能产生信息弥补信号的不足。鲁姆尔哈特把图式解释为以等级形式储存于长期记忆里的一组“相互作用的知识结构”, 或“构成认知能力的建筑砌块”(元鲁霞, 王初明, 1988)。他认为, 人们在认识新事物时, 需要将新事物与已知的概念和过去的经历(即背景知识)联系起来, 以促进对新事物的理解。

图式理论应用在外语教学中, 可以解释多个方面的心理过程, 如图式理论与阅读、听力、词汇、翻译等。写作是一个语言产出的积极的心理过程, 必然会牵涉到学习者运用其背景知识, 图式理论也适用于写作教学研究。

三种图式构成 ESL 写作研究的基础: 语言图式 (linguistic schemata)、内容图式 (content schemata) 和形式图式 (formal or rhetorical schemata)。

语言图式指学习者的语言水平, 包括对词汇、语法和习语的运用能力, 这是其它图示存在的基础。没有相应的语言图式, 学习者不可能启动内容图示进行编码, 也不能使用形式图式建立篇章结构。

内容图式是有关文章内容所涉及背景知识。通常, 学习者对文章题目的熟悉程度会对写作过程产生直接影响, 决定写作的效率和文章的可读性。除此之外, ESL 学习者对母语文化和目的语文化差异的了解也会影响内容的适合性。

形式图式指的是有关各种文章类型、修辞结构之间差别知识, 如篇章的组织 and 细节的排列。英汉篇章结构在很多体裁的写作中有明显不同, 熟悉英汉两类图式的异同对 ESL 学习者提高写作的有效性会有很大帮助。

二、教学思路

基于以上讨论, 笔者认为, 由于学生原有的知识会影响他们的写作内容和写作方式, 图式理论可具体应用在对 EFL 学习者的描述文写作教学中。图式是文本或话语结构的内在模式, 不同的文本或话语由于内容、主旨等以不同的方式组织成篇而有所区别。即使在简单的描述中也会看到有一定的模式。大脑、语言和世界交互的复杂性决定了大脑必须同时激活多个相关的图式以应对不同的语言活动类型。语言使用者头脑中原有的图式可帮助他适应以前从未遇到的语言活动类型, 只要这些类型与原有的图式有相似的内在结构。在描

述文写作教学中,教师可以尝试激活学生原有的母语图式,与英语描述文写作这一新的语言活动场景比较,使学生更有效地利用原有的知识和母语写作技能,用于英语描述文写作,并对英语描述文中与母语写作中不同之处更加重视。

根据笔者的专业英语二年级基础写作教学计划,在字、句、段的学习之后,学生所接触到的第一种文章体裁是描述文。描述文很少独立成篇,在英语写作教学中也不占重要地位,但描述技巧在其他体裁中会经常用到,且由于描述文是学生较为熟悉的体裁之一,成功的教与学将对学生以后的写作奠定良好的基础。

Van Dijk (1977)指出,在一般的描述中,通常遵循的顺序是从一般到个别,从整体到部分,从包容物到被包容物,从大到小,从外到里。由此可见,英汉描述文的结构有较高的相似程度。18~20岁的英语专业学生由于年龄和认知能力等方面的特点以及对母语的应用能力,决定了他们对中文描述文特点(包括语言、内容、篇章结构)有相当的了解。中文描述文是小学作文课接触最早的体裁之一,尽管描述在中学阶段不是重点训练的写作技巧,描述性的文章或兼有描述成分的范文在语文课本中仍随处可见,著名的如鲁迅在“故乡”中对闰土这一人物的描写,朱自清“荷塘月色”里的景物刻画等。由于英汉描述文有较高的相似程度,如果教师仍然提供学生已知信息,如描述文的体裁特点,将减弱课堂教学的有效性。但如果想当然地认为学生已了解相关知识,课堂教学也会难以达到预期的目的。因此恰当地引入学生原有的知识以辅助新的学习内容是教学中关键的一步。

在具体的教学中,描述文单元的教学有4周,共8个小时。第一周的课堂内容安排如下:激活学生头脑中与中文描述文相关的图式,使学生回忆起中小学语文课上印象最深的、最典型的描述文或描述性部分;让学生总结出这些范文的语言图式、内容图式及形式图式的特点;给学生尽可能多的英语范文,阅读后师生共同建构出英语描述文在这三方面的特点并进行英汉对比,师生共同的结论是英汉描述文有较高的相似性,在具体写作中内容图式和形式图式不会造成大的困难,但学生对英语语言的运用水平有限,成为描述文写作可能遇到的最大障碍;基于此分析,下一步的重点是强化语言图式,即激活学生对英语词汇的运用知识,以人物描写为例,第二周的主要教学目的是强化学生对语言的社会功能的意识并指导学生使用更具体的语言描述对象。第三周的课堂内容有两部分:一是学生作文共享和问题分析,二是阅读分析景、物描写范文的特点。第四周是学生作文共享和问题分析,最后总结描述文的特点和写作中常见的问题。

三、教学效果

如笔者预期,学生在作文中体现出对描述文内在结构有较好的把握,描写人物一般都能遵循一定的顺序,如由远及近,由总体印象到具体描写,由外貌描写到性格刻画等,这说明引入中文描述文的形式图式结构可以帮助构建相应的英文形式图式,并且达到了比较理想的效果。但学生在语言使用和内容表达两方面表现出明显的弱势。尽管教师预期到语言方面的困难,试图帮助学生激活对所积累的词汇的运用,学生在描述中所使用的语言质量仍然很低。而在内容方面,受语言的限制,学生写作过程中似乎忘记了作文就是书面的有意义的交际方式,人物描写的目的就是创造一个丰满的人物形象,展示人物的外貌、性格特点。大量造句式拼凑出的作文,不仅言之无物,在逻辑上也严重地缺乏常识。在发现问题之后,笔者采用行动研究(Action Research)的方法对这些问题进行分析、拟定解决问

题的方案并对方案实施的效果进行评价。

四、问题探讨

1. 语言图式问题

在随机抽取的 4 个班 109 份作文中, 语言使用存在的最大问题集中在词汇层面。外貌描写中使用频率最高的 10 个形容词见下表:

	beautiful	good	big	small	thin	tall	lovely	bright	round	short
使用次数	65	53	51	40	39	35	33	30	28	25
使用频率	59.6%	48.6%	46.8%	36.7%	35.8%	32.1%	30.3%	27.5%	25.7%	22.9%

这些词汇是学生在初中阶段, 甚至是小学阶段掌握的基本词汇。尽管课堂教学强调了要使用具体的语言来描写人物, 并安排了相应的活动和练习以强化学生的语言使用意识, 但从作文中使用的语言可以看出并没有达到预期的效果。写作中词汇的简单和单一使人物描写近乎千人一面, 失去了人物描写的意义。而如果仅把学生写作中词汇贫乏的现象归咎于语言水平有限或词汇使用的瓶颈难以突破, 似乎不能令人满意地解释这一问题的根源。

2. 内容图式问题

外貌描写中典型的问题是为描写而描写, 忽视语言传情达意的功能, 写出造句式的文字。典型的例子如下:

- 1) Of course, he had a fat nose, below which there was small moustache. And his mouth was always red.
- 2) Remember, it's not 2 or 3 moles, just ONE.
- 3) A medium nose embeds in her face just over her mouth.
- 4) Two small ears, half covered by the hair, are distributed symmetrically on each side of her head.
- 5) She gets a beautiful nose, neither very big, nor small, which decorates her cherry mouth harmoniously.
- 6) A big nose which is a little fat, above which are bright fiery eyes.
- 7) Her eyes are bright and her nose is sharp. She also has a small mouth with thin-lips.
- 8) We always can see her pretty white tooth when she speaks.
- 9) The Roman nose makes her eyes much deeper. Under it, there are thin lips.
- 10) She is a lovely girl with watery eyes which are also double-eyelid.

从这些文字中可以看出, 学生描述的重点出现明显的偏差: 作者给予读者的是常识性的内容, 如例 1) 中的“*And his mouth was always red*”, 例 1), 3), 4), 6), 9) 对五官位置的介绍, 以及例 2), 7), 8) 对读者的理解力令人不快的低估。这些问题说明学生作者没有清醒意识到作文是有意义的书面交际, 作者应当传递的是有价值的信息, 在英语描述文写作中应当着眼于刻画人物外貌特点, 给予读者较丰满的人物形象, 而不是仅把作文当成遣词造句的集合体。

另外一个较为突出的问题是逻辑混乱,描述不合常理。如下列第 12) 例第一句已明确说明“她”只是“look like tall”,这怎么会使读者联想到“她”将来会当模特?这样的文字显然是拼凑的结果,作者没有考虑在真实实际的场景中这样的语言能不能实现有意义的交际。例 14) 的描述对象是一位中年教师,第一句对主人公着装特点的描写尚可,但接下来作者对他婚礼上的服装的猜测又使人摸不着头脑。例 18) 会使读者疑惑,作者有什么根据把薄嘴唇和睿智的言语联系起来?例 11) 中对头发用了 *three quarters of her head* 这样的量化描写,令人匪夷所思。而例 15) 中的 *a standard face* 也是所指不明,古今中外对美从没有一个统一的标准,又哪里会有一张 *standard face*? 而类似的问题在学生作文中不在少数。这些学生作者的生理年龄和认知能力似乎和他们所犯的错误相去甚远。

11) If you watch her from the back part, her soft hair cover three quarters of her head and they are thick just like a forest.

12) Although she is not tall, her fine figure (maybe the perfection in man's eyes) makes her look like tall. Maybe this makes you believe that she will be a model in the future.

13) A natural beauty can bring you pleasure while a seductive one can't.

14) He was always casually dressed, unsuitable clothes and sandals, and sometimes in faded jeans. Of course, I think he was in western suits on his wedding, but I was not on the site and I can't imagine.

15) I've never seen anyone else got a standard face like hers.

16) At the beginning, he was totally a stranger for us, because he came from the other city, we never met him before.

17) After Colledge Entrance Examination, he got a good mark and he was enrolled by Sichuan University. I don't know why, but we lost each other's connection.

18) With the thin-lip mouth, he always could say something very wise.

五、解决方案

在本单元教学中教师引入了图式理论,认为学生的母语写作经验能够帮助英语写作。但效果并不理想。为了解上述问题产生的原因所在,也为了找出解决上述问题的办法,笔者布置了一份特殊的课后作业:用中文写一篇 150 字左右的人物描述文,可以选择与英文作文中不同的人物形象,也可以写同一人物,但不能逐字翻译。每个完成该作业的学生可以获得 5 分的额外奖励,按一定比例计入学期末成绩中。由于这项作业很新鲜并且有奖励,四个班 113 名学生中有 109 人都积极认真地完成了作业。在课堂上,师生共同对同题英汉作文作了对比。结论如下:第一,中文写作中,即使学生使用的是母语,也存在很多语言图式方面的问题,如,语言贫乏,词汇搭配不当,和少量的语法问题。例如下列 19) 至 22) 例使用的语言几乎如出一辙,令人想起旧评书和戏文中对美女的模式化描写:“柳叶眉,杏核眼,樱桃小口一点点”。例 24) 更是直接用了旧小说中耳熟能详的夸张。而例 23) 中的“长脸”到底没能说清人物的脸形特点,作者说“他的个子和我不多一样高”,好像是在和读者面对面谈话,“我”就是直观的参照,可以说清“他”到底有多高。作者语言的模糊性与英语作文中多数学生的语言特点相似。

19) 披肩长发,一对不很大的眼睛配着两条很有柳叶状的眉毛,就好像会说话似的。

高挺的鼻子下面有一个樱桃小嘴，嫩白的皮肤，总之她的五官长得很成比例。

20) 她留着一头披肩的长发，白皙的皮肤，鹅蛋脸，黑黑的眼睛炯炯有神。

21) ……长着大眼睛，高鼻子，大嘴巴……皮肤很白，眼睛很黑，睫毛很长，可以和女孩子PK，颇有黑白分明的生动。

22) 一张静白而瘦削的瓜子脸上嵌入一双黑棕色的大眼睛，柳叶似的两束眉毛舒展在眼睛上方，高高挺起的鼻梁也许是她独特之处……嘴巴可以用“樱桃小口”来形容……

23) 他的眼睛不是很大，但却很有神！他的眼睛和我一样，都是近视眼，所以，他和我一样戴了副眼镜，他长了一张长脸，他的个子和我不多一样高。

24) 此女虽未有沉鱼落雁之容，却实有闭月羞花之貌。其面如三月之桃花，眉似阳春之柳叶，眼含秋水两湾，口若鲜花两瓣，可谓此人只应天上有，人间那得几回见。

第二，在内容图式方面，用母语写作时，学生的写作目的似乎更为清楚，没有出现介绍五官位置之类的白话，逻辑问题也较少出现。上述1)至18)例中的作者在母语作文中都没有类似的错误，有的母语作文还相当精彩。例如14)的作者在中文这样勾画他的朋友：“如果让我用一个字来形容他，那就是‘瘦’。俩字——‘竹竿’或者是‘排骨’。一句话？‘竹竿身材，鸡蛋头，猿猴性格，宰相肚’。”又如第20)例的作者在中文作文时选择了同一对象进行描写，与该段文字相应的中文是这样的：“高考以后他便回家了，起初我们还有联系，但后来断了，我只知道他考上四川大学。我很怀念高三的生活，很想念我的同桌。”除了“他回家”和“起初有联系”这两个事件的过渡缺乏流畅性，稍嫌费解，作为一篇文章的结尾，这段文字所传达的内容还是完整的，感情的表达也很准确。这说明语言图式的确是内容图式的基础。但能够抓住人物特点，使人物形象跃然纸上的中文作文还是极少数。大部分学生的作文还是流于简单平白，语言使用有明显的惰性，类似于例19)至例24)。

六、结论及解决方案实施效果评估

由以上分析可以看出，在英语描述文的写作过程中，学生在语言图式中存在的问题阻碍了有效的书面交际，影响思想的准确性和流畅性，即内容图式的有效性。但语言问题并不是唯一影响书面交际的因素。另一个影响学生写作的重要因素是写作技巧问题。较之ESL写作，学生用熟悉的母语写作似乎应该游刃有余，但从笔者摘取的几段有代表性的文字来看，并不能令人满意。换言之，对语言的熟悉程度只能部分决定写作成功与否。在教师试图激活学生对中文描述文的图式并使之迁移到英语的写作情景中时，并没有意识到学生不是理想的母语使用者。他们母语写作经验和技巧的不足决定了他们无法将其正面迁移到新的语言使用环境中。因此，图式理论的有效性是有限的，在本研究中比较明显的积极作用体现在形式图式层面。而学生内容图式和语言图式的丰满是一个长期的过程，需要提高语言能力，也需要锤炼写作技巧。

在教师使中文写作介入英语写作课堂，并使学生对自己的中英同题作文进行细致对比后，学生对英语描述文中的问题有了比较明确地认识，意识到写作需有一定的目的性，要作有意义的交际。同时，作为一个作者，有责任使自己作品有一定的可读性，才能实现写作的社会功能。此外，作者也应具有一定的写作技巧，才能使书面交际产生较理想的效果。学生的这些认识，体现在第二次以景、物为对象的描述文中。尽管上述问题仍有存在，但已相对减少。这说明教师采用的中英文对比方案有一定的推动作用。

参考文献

- [1] Badger Richard, Goodith White. "A Process Genre Approach to Teaching Writing." In A. Freeman & P. Medway (eds), *Learning and Teaching Genre*. Portsmouth Ntt: Boynton/cook,1996.
- [2] Derewianka Beverly. *Exploring the Writing of Genres*. Herts, UK: United Kingdom Reading Association,1996.
- [3] Donald Robert B, et al. *Writing Clear Essays*. New Jersey: Prentice-Hall Inc.,1983.
- [4] Jordan Robert. Wanted. In Susan Holden, *Second Selections from Modern English Teacher*. Harlow, Essex: Longman, 1983.
- [5] Pincas Anita, et al. *Writing in English*. Book 1. London: The Macmillan Press Ltd., 1982.
- [6] Pincas Anita. *Writing in English*. Book 3. London: The Macmillan Press Ltd.,1982.
- [7] Reid, Joy M. *Teaching ESL Writing*. New Jersey: Prentice Hall Regents, 1993.
- [8] Van Dijk, T. A. "Pragmatic Macro-Structures in Discourse and Cognition." In M. de Mey et al. (eds.). *International Workshop on Cognitive Viewpoint*. Ghent: Communication & Cognition, 1977.
- [9] Walvoord, Brbara Fassler. *Writing Strategies for All Disciplines*. London: Prentice-Hall International, Inc., 1985.
- [10] 亓鲁霞, 王初明. 背景知识与语言难度在英语阅读理解中的作用[J]. 外语教学与研究, 1988 (2): 24-30.
- [11] 束定芳, 庄智象. 现代外语教学——理论、实践与方法[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.
- [12] 韦汉, 章柏成. 图式理论与中国外语教学的回顾与前瞻[J]. 西安外国语学报, 2004(3): 35-37.